

AI背景下的译者行为研究<sup>①</sup>

周领顺 陈龙宇 扬州大学

**摘要：**本文在AI（人工智能）技术飞速发展的时代背景下，首次对机译者在内的译者行为研究进行了系统讨论，包括AI背景下的翻译研究、译者行为理论视域下的AI时代机器翻译研究、AI背景下的译者行为研究、AI背景下人译者和机译者的互动关系研究，以及AI背景下人译者、机译者行为研究的平行研究等内容。为迎接AI新时代，本文描画了译者行为研究纵深发展的蓝图，吹响了人译者行为研究和机译者行为研究并行发展的号角，有望带动相关领域研究的蓬勃发展。

**主题词：**译者行为理论；译者行为研究；AI（人工智能）；人机对比研究；反思与设计

中图分类号：H059

文献标识码：A

文章编号：1672-9382(2025)03-0094-08

DOI:10.13564/j.cnki.issn.1672-9382.2025.03.011

## 1 引言

人工智能（artificial intelligence, AI）背景下的译者行为研究涉及人译和机译的双向思考，所以本文既是以AI为背景反思人译者（人类译者）的译者行为研究（人译者行为研究），也是以目前的人译者行为研究反思机译者（AI机器译者）的译者行为研究（机译者行为研究），当然也是二者的对比研究以及在对比基础上所进行的新思考。

本文在进行人译者和机译者对比时，采用人译者和机译者两种表述方式以示区别，但一般情况下，译者行为研究，默认是对人译者行为的研究，这也是目前译者行为批评理论（概称译者行为理论）指导下的主要研究内容。毕竟，现阶段还没有实质上的机译者行为研究，而人译者行为研究已经相当成熟。本文不是面对机器进行的技术研究，而是以AI为背景，通过人译和机译的对比反思译者行为研究的翻译本体研究。

译者行为研究是以人为本的互动关系研究，既要做到以人为本，涉及译者及其代表的

各种意志体，也要讨论翻译过程中的互动关系。AI技术的飞速发展引发了翻译研究者的思考，既然国内译学界有相当数量的研究者热衷于探讨AI翻译技术，那么在AI技术渐趋成熟的数智时代，是否有可能开展人译者行为研究和机译者行为研究的平行研究呢？

基于AI技术在翻译领域的作用日益突显这一事实，探讨AI背景下的译者行为研究，可为目前的译者行为研究和翻译批评研究提供原动力，也可为可能的机译者行为研究开拓思路。具体而言，本文拟从AI背景下的翻译研究、译者行为理论视域下的AI时代机器翻译研究、AI背景下的译者行为研究、AI背景下人译者和机译者的互动关系研究，以及AI背景下人译者行为研究和机译者行为研究的平行研究等几个方面展开讨论。

AI时代的机译者不同于传统翻译技术中的机译者（如未搭载AI技术的翻译软件等），准确地说应称之为“AI机译者”，它比先前的机译者要强大得多，本文只是出于对比的需要而继续沿用“机译者”这一称谓。

作者简介：

周领顺，扬州大学外国语学院教授，博士生导师。研究方向：译者行为理论和研究。E-mail: zhoulingshun@163.com。

陈龙宇，扬州大学外国语学院博士研究生。研究方向：译者行为理论和研究。E-mail: chenly719@163.com。

## 2 AI背景下的翻译研究

在AI背景下讨论的翻译研究主要分为以下两大类：第一类，AI背景下面对机器翻译技术的翻译研究。随着AI技术在翻译领域的快速发展，从宏观上如何处理AI翻译与人译的关系，到微观上怎样科学利用AI翻译技术等一系列问题引起了国内译学界的广泛关注，而广大翻译研究者在翻译技术领域对传统翻译技术所作的大量探索，为开辟AI时代的翻译研究奠定了坚实的基础。

尽管AI翻译技术尚属新生事物，围绕其展开的翻译研究仍处于起步阶段，但一批具有前瞻性的外语研究者，特别是翻译研究者，早在所谓的“前AI时代”（2022年大语言模型与生成式AI的普及标志着AI时代的全面到来）就已投身于AI翻译技术的研究，研究涵盖翻译技术的概念与发展、机译与人译的关系、计算机辅助翻译工具的应用、翻译技术教育与教学、术语管理与翻译质量控制、翻译过程研究、语言服务与本地化翻译等7类主题。

近年来，国内译学界的有关研究成果呈上升态势。我们进入中国知网（CNKI）高级检索页面，将来源设置为“北大核心”和“CSSCI”数据库中的外语类和翻译类核心期刊，将时间范围设置为自2017年<sup>②</sup>至2024年，以“翻译”“人工智能”“AI”和“ChatGPT”为主题检索词进行检索，初次检索结果为310篇，人工剔除传统的翻译技术研究以及与翻译研究无关的文献后，共计获得期刊论文134篇，以发文年份为X轴，发文数量为Y轴，添加指数趋势线绘制AI翻译技术研究发文年度分布图（见图1）：

结合2017年与2022年这两个AI技术发展的关键节点看，2017年至2019年期间，发文量逐年增加，2019年，有关AI翻译技术研究的发文量为14篇，迎来了该研究领域发文量的第一个峰值；在2019年至2024年这6年间，有关该领域的年发文量均不低于10篇，并在2021年出现发文量的第二个峰值——20篇；2022年至2024年，发文量持续攀升，3年内的发文总量共计79篇，约占总发文量的59%。也就是说，超过半数的AI翻译研究论文是在近3年发表的。此外，根据指数型趋势线呈现的明显上升趋势可知，未来AI翻译技术研究的发文量仍会持续增加。

第二类，AI背景下的人译和机译对比研究。译学界主要通过对比人译和机译，探索人译是否具有不可替代性。翻译研究者多从文学翻译中寻找机译无法替代人译的证据，如宋炳辉（2024：12）在论及机译与人译的关系时指出，“真正有效的文学（尤其诗歌）、思想和哲学文本的机器翻译的可能性至今未曾显现，而人工翻译仍显示着足够的必要性和创造性空间”。袁筱一（2025）更是聚焦人工智能文学翻译的“主体性”与“创造性”，进行了系统的讨论。

“人工智能翻译的‘主角’效应日渐显现，这是当前乃至未来最紧迫也是重要的翻译实践问题。”（张威，2024：145）然而，传统上被视为人类译者保留地的译后编辑也无法避免AI翻译技术的影响，人译者所扮演的角色从翻译活动的主要执行者到译后编辑，再到之后更加专注于质量控制和评估的专家，几经转变，人译者先前所做的一些工作逐步被AI机译者接管。“ChatGPT可对译文进行如错误修

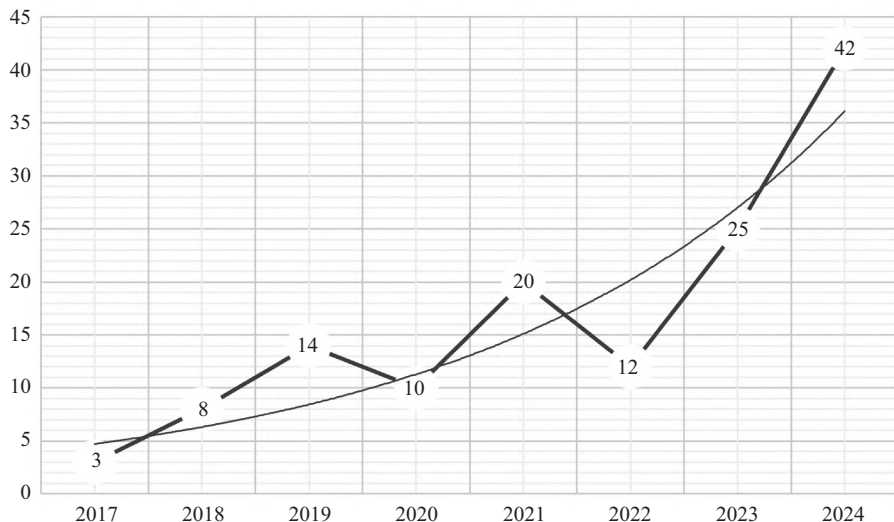


图1 AI翻译技术研究发文年度分布图

正、句法润色等译后编辑工作，并在一定程度上提供对译文的评估与反馈，提升译文水平”（耿芳、胡健，2023：46），使得译者研究难以再安身于传统的翻译本体研究，而不得不在新的AI技术浪潮中寻找可能性。或许，可以换一种方式看待机译与人译两者的关系。

外语界传统翻译技术研究者转向了AI翻译技术的探讨，但在此之后对传统翻译本体研究的反思并不多见，更不用说针对AI背景下人译者行为所进行的反思甚至研究上的设计了。目前，以AI为背景反思翻译本体研究并与译者行为密切相关的仅见于周怡珂和周领顺（2023）以及王卓（2024）。它们不仅是面对翻译本体的研究，更是直接与人译者行为研究相关的研究。

笔者从人的角度出发并结合AI发展重要时间节点进行分析，关于机器翻译的研究以2022年为界可以分为两个阶段：第一个阶段是在证明机器的“能与不能”的背后，潜藏着职业翻译人，甚至也包括通常意义上的翻译实践者和研究者对翻译职业的焦虑；第二个阶段聚焦于AI技术飞速发展背景下翻译人在角色转换中怎样让机器为人所用、赋能于人的问题，直至实现人机交互协同。

### 3 译者行为理论视域下的AI时代机器翻译研究

指导译者行为研究的理论是译者行为批评，以该理论检视AI时代的机器翻译，可看出机译和人译的根本性区别，这是对比研究的一部分。

译者行为理论把翻译看作一场活动，特别是社会活动，而不仅是一种活动的结果或产品，译者行为理论中所谓“务实高于求真”“务实为用”“务实为上”等表述就是明证。当把翻译看成社会活动时，忠实于原文的意义只是翻译的基本条件，而实现翻译活动的功能才是最高的目标，只有与目标一致，才是最大的务实。例如，当机器把“战国时期”翻译为Warring States period时，译文忠实于原文，意义完全正确，但翻译功能却没有得到很好的实现，这是因为，当翻译作为社会活动进入异域社会时，异域读者并无该时期的时间概念。此时，需要通过厚译的形式（如添加必要的附注）加以说明，才算实现了翻译的功能，达到译者和翻译预期的目的。而作为社会人的译者，会把各种能达成目标的手段（如零翻译、厚译、删减、叛逆、再创造等）运用得游刃有余。

周领顺（2014：70）认为：“‘翻译’是被叫作‘翻译’的那种事物，不涉及读者；‘翻译活动’是作为社会活动而被叫作‘翻译’的那种活动和行为，涉及活动中的任何相关因素。”即“翻译”是结果或产品，而“翻译活动”是过程。翻译机器是把翻译看作翻译产品而非翻译活动的一种存在。

译者行为批评认为，译者是意志体，而且在翻译活动中还是代表其他意志体的意志体。以译者为代表的意志体还包括作者、讲话者、读者、消费者甚至赞助人等任何在背后可以操纵或影响译者的人或机构。毕竟，译者是翻译过程直至整个翻译活动的执行者。周怡珂和周领顺（2023：9）以机译者为背景所反思的人译者和机译者的区别是：人译者发出的是意志性行为，机译者发出的是非意志性行为，二者的语义特征分别是：

人译者：[+意志性][+语言性][+社会性][+行为]

机译者：[-意志性][+语言性][-社会性][+行为]

意志性决定了人译者和机译者最根本的不同，通常所谓译者具有语言性和社会性双重属性，最终皆从属于总的意志性。周怡珂和周领顺（2023：9）指出：“将意志性明确地归入人译者，人译者便在事实上具备了‘意志性’‘语言性’和‘社会性’三重属性，而‘意志性’属于最根本的属性。”

意志性的背后是什么？是目的性，而目的性又与社会性相连，人类的活动之所以被称为社会性活动，其意义就在这里，所以人类译者会有社会责任感、荣辱感，也会有利己、偷懒等表现，这一切AI都是缺失的，至少在现阶段我们还看不到AI会有自己的什么“目的”。在社会的视域里，译者的身份会发生变化，所以才有Chesterman（2009：19-20）所概称的主体（agent）和Berman（转引自袁筱一，2025：6）建议改称的翻译主体（sujet traduisant）。但是，作为主体的agent有三级意义，即第一级的执行者，第二级的代理者和第三级的参与者，而意义层级的不同，代表了主动性、意志性和执行力强弱不同，“生成式人工智能本质上是一种类人类的智能，它由人类创造出来，但是它拥有与人类主体截然相反的工具属性，它不具有主动性，不可能主动要求自己的权利，并且对于相关责任也是被动地承担”（韩雨潇，2023：52），相比于人类译者，机译者作为译者的非典型性是显而易



见的,所以它是人工智能代理,是人类的代理工具和助手,或者说是人类意志的代理者,执行的是人类主体之下,即agent的降级(第二层)意义。

翻译机器不是意志体,这种生成性的智能语言的工作原理就是它要先学习一大堆语料,然后排列出不同的选择方式。换句话说,区分机译和人译,归根结底是意志性的问题,只有意志体,才有服务于读者、市场和特定社会甚至取悦于自己等翻译目标可言,而微观上处理不好文化翻译等问题,并不是机器所特有的。只有明白这一点,研究者才能抓住机译与人译各自研究的重点。“不管是以译者为代表的意志体主动迎合社会还是被动受制于社会,都会对执行者‘译者’等意志体的行为产生影响,从而在译文上得到反映。”(周领顺, 2024a: 110-111)传统意义上译者的社会性和行为的社会化所呈现的译者行为痕迹最终会体现在翻译的文本上,而AI翻译的出现总体上属于社会层面科学技术领域的进步,人译者受到AI翻译的影响,不仅改变了原先与社会各要素互动的翻译方式,更因为AI翻译的干预,使翻译模式发生了新的转变。

通常所说的文本可细分为原文文本、译文文本和译者干预的文本等类型。机器重要的表现是单纯向原文靠拢,与传统翻译的做法无异,求的是“透明”“愈小愈妥”“不超额不欠额”的平衡状态,但不能在社会性缺失的状态下主动顾及读者、市场和特定的社会,更谈不上照顾各方的实际需要而求取动态的平衡,从这一点上讲,机器终究只能被人类所用。

在译者的行为过程中,影响译者的主观因素是互动的关系。自然界的环境因素如天气,也会对人译者产生影响,但不会影响机译者。人译者在行为过程中有翻译目标的考虑,所以会有主动的删减、增添、修改等行为,这些行为可概括为三种:译者的语言性翻译行为(“求真”)、社会性改写行为(“务实”)和社会化反拨行为(“超务实”)(周领顺、黄鹂鸣等, 2024: 18)。人译者在行为过程中为了迎合翻译外的目标而不断地角色化,这些在机译者身上皆得不到体现。机译者在行为过程中的行为偏于“求真”,而机译者出现幻觉致使数据造假并给出错误译文的情况也屡见不鲜,但这些行为现阶段还无法证明其具有意志性和自身“务实”的目标。

机器翻译是语码转换的活动,但不是把翻译看作一场复杂社会活动的活动,因为它无视翻译活动的复杂性,所以只能一味朝原文靠拢而提供翻译的成品。在“求真-务实”译者

行为连续统上,译者只要超越该连续统的描写范围,就能实现其从半社会人到纯社会人的蜕变,不管译者身份化为研究者还是商家等,超越的过程就是译者身份化的过程。正是译者的社会性,才会促使译者想要超越原文,铲除翻译障碍,以更好地适应读者、市场和特定的社会,而来自社会的一切因素,都会对翻译产生或明或暗的社会化影响。

## 4 AI背景下的译者行为研究

AI背景下的译者行为研究,涉及译者行为研究的学理基础、理论框架和实践探索是否会在AI背景下发生变化。

迄今为止,借助实证方法进行的译者行为批评应用研究并不鲜见,但AI翻译的发展引发了对翻译职业、翻译伦理等诸多具体问题的讨论,迫使翻译研究者开始正视与翻译相关的一系列变化。Vieira (2019: 325、327)探讨了机器翻译在专业翻译流程中的角色变化,认为“神经机器翻译(NMT)的出现可能会改变译后编辑任务的某些方面”“但在人工辅助机器翻译转变为机器辅助人工翻译后,翻译人员在使用机器翻译时可能会获得更程度的控制权”,他从译后编辑的角度说明AI取代翻译职业还为时尚早。Amini et al. (2024: 746、748)从翻译方法的角度探讨未来的翻译职业,认为人工智能和人工译员要紧密结合,发挥各自优势,同时也承认,尽管AI技术为翻译行业带来了大量机会,但也突然改变了对译员资格的定义,甚至导致了失业。在论及翻译伦理时, Li (2023: 537-538)指出AI时代文学翻译中的版权和伦理问题,“在原作者许可的情况下,翻译者可以声称拥有版权作品的所有权,但AI翻译可以声称具有译作的作者身份吗?”“允许AI翻译系统重新翻译未经授权的作品已构成侵权,而使用AI翻译程序重新翻译授权作品同样需要考虑版权问题和社会责任”。Horváth (2022: 7)考察了AI翻译在口译活动中的伦理问题,认为“数据集的不公和偏差、数据质量与安全以及保密性是开发和使用AI口译应用程序时需要考虑的最严重的伦理风险”。

王卓(2024)提出,“在AI时代,当翻译背后的直接逻辑变成了算法,而不再是人的语言加工、认知心理、情感投射和文化身份时,译者行为研究的学理基础、理论框架和实践探索是否也会发生变化?”针对这些问题,大语言模型ChatGPT 4o作答如下:第一,当AI技术占据主导地位时,翻译过程的核心逻辑

从人的认知和情感转向算法驱动,这可能导致研究关注点的转移;第二,AI的引入可能促使理论框架的更新和跨学科融合,关注点包括AI时代的翻译伦理与译者主体性等;第三,译者行为研究的实践探索可能更注重译者技能的重新定义、工作流与效率以及用户体验研究等;第四,尽管算法驱动的翻译减少了情感和文化投射的直接性,但译者仍在翻译过程中发挥着重要作用;第五,译者行为研究可能会关注一些新问题,如算法偏见和人类译者的心理问题等。

尽管OpenAI公司并未公开ChatGPT语料库中文语料的占比,但香港科技大学郭毅可在接受采访时提到,OpenAI的语料库仅有5%为中文语料。也就是说,上述ChatGPT反馈中提到的“译者行为研究”并非本研究之所指,而是一般意义上有关“译者行为”的研究,然而这并不妨碍我们根据ChatGPT 4o提供的思路反思译者行为研究,如第一点提到的学理基础的改变会带来“研究关注点的转移”,其中“人机互动”所体现的“互动关系”,正是译者行为研究作为“以人为本的互动关系研究”(周领顺、周怡珂等,2024:viii)重点关注的内容之一。此外,互动关系研究不仅是现阶段“翻译外”研究(周领顺,2024b:107)的核心研究领域,也是AI时代背景下人译者、机译者行为对比研究中的重要组成部分。第二点“理论框架的更新”所提及的“伦理”与“主体性”,涉及译者身份与译者角色化的讨论。第三点“译者技能的重新定义”,涉及“翻译外”研究中译者翻译技术能力的讨论等。单从以上几点来看,译者行为研究的学理基础、理论框架和实践探索并未发生根本性转变,只是在原有译者行为研究的基础上有所补充,比如科技创新带来的“用户体验研究”等。

ChatGPT 4o大语言模型强大的预测能力是其备受用户青睐的原因之一,它认为未来的译者行为研究需要“探索人机共生的新模式”,这一论断绝非空穴来风,而是ChatGPT 4o经过深度学习后在海量语料中整合分析得出的结果,颇值得深入研究。

## 5 AI背景下人译者和机译者的互动关系研究

AI翻译技术不但改变了人译者的翻译方式,更是因为机器翻译深度参与到人译者的翻译活动中而改变了整体的翻译模式。如果说包括传统机器翻译、词法分析、语音识别等技术在内的自然语言处理技术尚不足以深刻影响人类译者的行为,那么AI翻译技术则凭借强大

的处理能力和效率成为影响甚至改变译者行为不可忽视的一股力量。特别是在AI翻译技术的加持下,译本中所呈现的译者行为痕迹很可能是人机互动后的结果,此时再通过译者行为痕迹判断人译者的译者行为合理度难度较大,为了充分描写和解释机译者与人译者的双向互动关系,看清机译者在翻译活动中所起的作用,就需要将机译者行为从复杂的翻译活动中剥离出来。

以AI为背景开展译者行为研究,就决定了必须进行人译者与机译者的对比,为确保对比研究能够顺利地开展,首先需要对人译者与机译者的异同点有充分的了解。AI翻译与传统机器翻译尽管在技术架构等方面有所差别,但两者起初都是为了让机器向人类靠拢而被创造和设计的,只不过前者“模拟人脑的理性思维”,而后者“模拟人脑的感知能力”(万维钢,2024:6)。因此,在设计机译者与人译者的行为对比研究时,不妨从人译者的角度出发,借助“文本-行为-社会”(3+1)框架(周领顺,2024a:112)进行分析。其中的“文本”浓缩自“文本-语言”视域,“行为”浓缩自“行为-文本”视域,“社会”浓缩自“行为-社会”视域,而“3+1”中的“1”指的是行为过程,也是翻译内外分析框架中的“翻译外”部分(周领顺,2024b:110),三大视域通过互动而递进,而“3+1”维度中的“1”,表现了行为过程以及整体上翻译活动的复杂性。

有必要说明的是,“翻译外”对于翻译实践者的译者和研究者的研究是不同的。周领顺(2024b:111)说的“翻译外”包括:(1)在译者行为翻译内外分析框架中与“翻译内”构成一对关系的“翻译外”;(2)翻译实践时的目标因素(翻译目标);(3)内在的行为过程因素(包括背景因素等);(4)“社会”一端的社会因素;(5)译者角色化后的社会目标因素;(6)译者行为研究整体上作为“外部研究”面对的“翻译外”研究内容。也就是说,对于实践者的译者而言,“翻译外”是翻译的社会目标;对于研究者而言,“翻译外”是需要挖掘的行为背后的过程因素。表1显示的“翻译外”是从研究的角度看问题的,所以集中于对行为过程因素的讨论。

假设机译者在AI技术发展到一定程度时具有自主意识,甚至拥有和人译者同等甚至更高阶的智能,即机译者也成为某类意志体,那么对人译者的行为评价系统将同样适用于机译者(见表1)。关于评价标准,详见周领顺和周

表 1 人译者与机译者行为对比 “3+1” 模式

“3+1” 分析 框架	评价标准	人译者	机译者	主观评价
“文本-语言” 视域	文本求真度	✓	✓	人译者依赖经验和语境对隐喻、多义词、长难句等进行理解和表达；机译者依赖语料库和模型规则处理文本，对隐喻、多义词、长难句等的理解和表达有限
“行为-文本” 视域	求真度第一， 务实度第二	✓	×	人译者以追求原文意义的求真度为主，兼顾读者务实度；机译者以等额翻译为原则使译文向原文靠拢，追求译文与原文关系透明的求真度
“行为-社会” 视域	务实度第一， 求真度第二	✓	×	人译者能够顾及特定读者、市场和社会的需求灵活调整翻译行为，以追求社会务实度为主，兼顾原文意义的求真度；机译者依赖术语库和训练数据，无法主动调整翻译行为而停留于原文意义的求真度上
“翻译外”	行为过程合理度	✓	✓	人译者与机译者在提升学习能力的方式、处理复杂文化语境、“对齐”翻译风格、处理大规模文本、完成创意性与技术性任务上的行为表现等方面差别明显，总的体现为行为过程的合理度

怡珂等（2024：114-116）。

机器与人类不是二元对立的关系，而是协同发展的互动关系，人机协作并非新话题，在传统的翻译技术研究中就有所体现。然而，从译者行为理论的角度看待人机协作，特别是在AI时代背景下结合译者行为理论看待人与机器的关系以及人译者与机译者的关系，并进一步反思、设计未来的译者行为研究等，都会对理论本身和翻译技术研究的发展产生积极的意义。

## 6 AI背景下人译者行为研究和机译者行为研究的对比

“译者行为理论指导译者行为研究，而译者行为研究是翻译研究中的基础研究，既直接服务于译者行为批评所涉及的译者研究、行为研究和翻译批评研究，也间接服务于相关的翻译社会学、翻译应用研究等领域。”（周领顺、李正栓等，2024：85）译者行为研究具有十分广阔的开拓空间。译者行为理论既能与传统接轨，解释传统译学概念，也可与时代接轨，解决时代问题，并进一步提高译者行为理论的普适性和解释力，还可助力翻译技术领域

的发展（比如机器翻译的实践与研究等），提高译者行为理论的指导性，从而达到深刻理解和反思译者行为研究的目的。

“译者行为研究的内容焦点可以从‘译者行为批评’这一称谓得出。”（周领顺，2024c：82）根据译者行为研究及其理论建设一体化路线图可知，纵向服务翻译学科的译者行为研究包括“译者研究”“行为研究”和“批评研究”三大领域。这里的“译者”默认为人译者，而在周怡珂和周领顺（2023：8）引入“机译者”概念后，译者行为理论中的译者不再局限于人类译者，必要时可在译者前标注人译者或机译者。

翻译本体研究者需要考虑的问题是：第一，在AI背景下怎样开展翻译本体研究？第二，在与机器翻译对比的基础上，译者行为研究该怎样开展？在探索解决这些问题的过程中，需要围绕基本概念，对比和反思译者行为研究。但目前在译者行为理论框架内开展独立的机器翻译译者行为研究难度还比较大，其中一个重要原因是机译者不具有社会性，自然也就没有行为的社会化之说，而“交际意义上的译者是意志体的人，本身具有语言性和社会性的双重属性”（周领顺，2014：3）。机器本身是“无灵”的，需要被动接受人的指



令,而非真正具有自主意识的意志体。对于AI,我们需要通过提出指令的方式为其创设语境,而这个语境是否能够还原真实语境在很大程度上取决于人的表达能力,用户发出的指令是否科学、全面和客观,直接影响AI翻译的执行效果。鉴于此,我们可以开展机译与人译对比研究,并把这类研究作为机译者行为研究的前研究,以此预测未来机译者行为研究的大致走向。至少在现阶段,完全抛开人类译者而开展独立的机译者行为研究,不符合译者行为研究所选择的“人本”研究路径,但未来的译者行为研究可以从以人为本的研究转向“以人为本、人机共生”的译者行为研究新模式。

以人译者为背景看待机译者,主要是探讨AI翻译怎样辅助当下的译者行为研究。比如,在“第四届译者行为研究论坛”<sup>③</sup>上,会议分议题包括译者行为批评理论发展研究、机构译者群体行为研究、译者行为认知研究、译者行为伦理研究、译者行为与中华典籍海外传播研究、译者行为批评的哲学思辨、译者行为理论与中国翻译理论话语建构、译者行为批评与话语分析、译者和译评者类型研究以及译者行为过程研究等,以上研究议题涉及从理论建设到应用研究的全方位、立体化研究模式(许钧、周领顺,2025:4-6),除“译者行为批评理论发展研究”“译者行为伦理研究”和“译者行为批评的哲学思辨”中的“译者”包含人译者和机译者两层含义外,其他各项议题中的“译者”均指向人译者,或许是因为相关研究者彼时受客观条件所限,没有给予机译者足够的重视,又或是因为AI翻译技术的发展在开展研究时仍未成熟。

在AI背景下,人译者与机译者的对比研究至少可以从文本研究(语义、语法和修辞对比研究等)、译者研究(翻译风格、翻译效率、翻译规范、翻译优势对比研究等)、行为过程研究(学习和适应能力对比研究、误译和漏译行为对比研究、自我审查和修改行为对比研究、行为过程各个因素的互动关系研究等)和接受研究(译本针对特定读者、市场和特定社会的接受研究等)几个维度进行深度探讨。总之,AI翻译技术今非昔比,已经能够更好地为人译者的译者行为研究赋能。至少可以说,在译者主体改换为机译者后,传统的译者行为研究也会相应发生一些改变。

我们根据AI机译者在翻译领域所展现的优势,基于上述译者行为研究的热点议题,设计人译者背景下机译者的译者行为研究,或称“机助人译”的译者行为研究,如在“机构译者群体行为研究”中,AI翻译可以凭借其多

语言语料获取与处理能力,快速生成大规模的双语或多语平行语料,满足大规模翻译机构译者群体的译本对比需求;在“译者行为认知研究”中,利用AI技术解构和模拟人译者在翻译过程中的认知模式,提高人译者完成翻译任务的质量和效率;在“译者行为与中华典籍海外传播研究”中,进行人译者与机译者的文献翻译对比研究,从多元文本中挖掘新的研究价值;在“译者行为理论与中国翻译理论话语建构”中增加机译者维度,训练具有中国特色的AI翻译机器;在“译者行为批评与话语分析”中,对比人译者与机译者在文学翻译中处理修辞性语言等的方法,评价二者在话语层面上所体现出的创造力;在“译者和译评者类型研究”中开创AI机器翻译风格研究领域,判断人译者与机译者在翻译策略、方法和技巧上的优劣等;在“译者行为过程研究”中使用AI技术加持下的眼动追踪(eye tracking)和键盘记录(keylogger)软件等追踪译者行为的动态过程等。

当译者行为研究与AI结合或者在AI背景下看问题时,需要开拓的空白点有很多,这是一个广阔的地带,至少与翻译本体研究相比,目前的机译者行为研究显得过于碎片化。国内译学界暂时还没有系统开展机译者行为研究的先例,因此开展完全脱离人译者的译者行为研究就带有一定的实验性质,但这并不代表我们不能通过人脑的认知规律以“已知”代“未知”,通过人译者与机译者的对比,分析两者在翻译活动中的优缺点,从而有效开展“机助人译”的译者行为研究,并由此展望未来独立的机译者行为研究。

## 7 结束语

本研究是以AI为背景的译者行为研究,“背景”一词本身就包含了对比研究的意思,以AI为背景,就意味着研究者既要站在AI机译者的角度反思人译者的译者行为,也要站在人译者的立场上分析机译者的译者行为。在前AI时代,译者行为批评理论中的译者行为主要指人译者的译者行为,这是由“以人为本”的基本理念所决定的。但AI技术发展日新月异,尽管现在的AI机译者被默认为是无意志的,但其在日后的训练过程中涌现出某种意志也不是没有可能,甚至形成“硅基”与“碳基”的对立也未可知,因此开展AI背景的译者行为研究恰逢其时,译者行为批评理论不仅“立足学术”,而且“对接社会”,鼓励“以人为本、人机共生”的译者行为研究。总之,在AI时

代,译者行为研究大有可为(龙丹、董洪川,2025)。□

## 注释

- ① 本文系国家社科基金后期资助项目“译者行为研究”(编号:21FYYB040)的阶段性成果。
- ② 2016年“AlphaGo击败李世石”是AI实现功能性突破的标志。
- ③ 2024年6月22日至23日于山东日照召开。

## 参考文献

- [1] Amini, M., L. Ravindran & K.-F. Lee. Implications of using AI in translation studies: Trends, challenges, and future direction[J]. *Asian Journal of Research in Education and Social Sciences*, 2024(1): 740-754.
- [2] Chesterman, A. The name and nature of translator studies[J]. *HERMES—Journal of Language and Communication in Business*, 2009, 42: 13-22.
- [3] Horváth, I. AI in interpreting: Ethical considerations[J]. *Across Languages and Cultures*, 2022(1): 1-13.
- [4] Li, B. Ethical issues for literary translation in the era of artificial intelligence[J]. *Babel*, 2023(4): 529-545.
- [5] Vieira, L. N. Post-editing of machine translation[A]. In M. O'Hagan (ed). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*[C]. London: Routledge, 2019: 319-335.
- [6] 耿芳, 胡健. 人工智能辅助译后编辑新方向——基于ChatGPT的翻译实例研究[J]. *中国外语*, 2023(3): 41-47.
- [7] 韩雨潇. 生成式人工智能作品版权归属问题研究[J]. *扬州大学学报(人文社会科学版)*, 2023(4): 52-64.
- [8] 龙丹, 董洪川. 译者行为理论: 构建中国学派的积极实践[N]. *中国社会科学报*, 2025-03-13.
- [9] 宋炳辉. 新技术语境下翻译文化研究何为?[J]. *外国语*, 2024(1): 10-13.
- [10] 万维钢. 拐点: 站在AI颠覆世界的前夜[M]. 北京: 台海出版社, 2024.
- [11] 王卓. AI时代译者行为研究的创新与挑战[N]. *中国社会科学报*, 2024-07-04.
- [12] 许钧, 周领顺. 推动译者行为研究向纵深发展[J]. *北京第二外国语学院学报*, 2025(1): 1-9.
- [13] 袁筱一. 人工智能文学翻译的“主体性”与“创造性”[J]. *上海交通大学学报(哲学社会*

科学版), 2025(1): 1-10.

- [14] 张威. 人工智能时代翻译专业面临的挑战与出路——基于一项大规模社会调查的分析[J]. *中国翻译*, 2024(5): 139-148.
- [15] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [16] 周领顺. 译者行为评价系统的学理性[J]. *外语导刊*, 2024a(1): 106-114;160.
- [17] 周领顺. 译者行为批评中的“翻译外”研究——兼作翻译内外分析框架与“文本—行为—社会”三位一体评价系统的比较[J]. *中国外语*, 2024b(5): 106-112.
- [18] 周领顺. 译者行为研究及其理论建设一体化路线图[J]. *外语教学*, 2024c(5): 77-83.
- [19] 周领顺, 周怡珂, 陈静. 译者行为批评应用研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2024.
- [20] 周领顺, 黄鹂鸣, 陈龙宇. 译者行为批评理论的称谓问题——答研究者(之四)[J]. *北京第二外国语学院学报*, 2024(3): 15-29.
- [21] 周领顺, 李正栓, 黄勤等. 译者行为批评新思维对谈[J]. *天津外国语大学学报*, 2024(2): 79-87.
- [22] 周怡珂, 周领顺. 译者行为批评视域机器翻译本质问题反思[J]. *外语电化教学*, 2023(5): 8-12;39.

## Translator Behavior Studies in the Age of Artificial Intelligence

**Abstract:** In the context of the rapid development of AI (artificial intelligence) technology, this paper systematically discusses the behavior of AI machine translators for the first time. It covers various aspects, including translation research in the AI context, research on machine translation in the AI era from the theoretical perspective of translator behavior studies, research on translator behavior in the AI context, research on the interaction between human translators and machine translators in the AI context, and parallel research on the behavior of human and machine translators in the AI context. To embrace the new AI era, this paper outlines a blueprint for the in-depth development of translator behavior research and sounds the call for the parallel development of research on the behavior of human and machine translators, which is expected to stimulate the vigorous development of related research fields.

**Keywords:** translator behavior theory; translator behavior research; AI (artificial intelligence); human-machine comparative research; reflection and design

(责任编辑 秦彬彬)